中国翻译协会团体标准

T/TAC -2021

**专利文献翻译服务规范**

**编制说明**

《专利文献翻译服务规范》起草组

2021年12月

党中央、国务院印发《知识产权强国建设纲要（2021-2035年）》（以下简称《纲要》）是以习近平同志为核心的党中央面向知识产权事业未来十五年发展作出的重大顶层设计，是新时代建设知识产权强国的宏伟蓝图，在我国知识产权事业发展史上具有重大里程碑意义。《纲要》强调，要坚持改革驱动、质量引领，更好发挥知识产权制度激励创新的基本保障作用，为高质量发展提供源源不断的动力。作为创新技术重要载体的专利文献而言，高质量的专利文献译文对于技术传播和科技发展无疑起到了助推器的作用。

目前，专利文献翻译需求较为旺盛但翻译服务程序尚未规范，专利文献翻译从业人员良莠不齐，因翻译质量造成的行政和司法问题在一定程度上给创新价值的体现带来隐患。鉴于以上现状，受中国翻译协会委托，由国家知识产权局专利检索咨询中心（以下简称检索咨询中心）负责起草《专利文献翻译服务规范》，期间检索咨询中心邀请国家知识产权局审查部门、中国标准化研究院、专利代理机构、大学院校、翻译机构、高新企业、知识产权相关媒体等部门相关专家共同参与了《专利文献翻译服务规范》评审，具有较为广泛地代表性和业内高度认可地专业性，可供业内各方参照使用。

1. 编写目标

1.建立具体的专利文献翻译质量及行业标准，提供高质量专利文献译文，促进专利申请质量，规范和引导服务市场，推进翻译行业的标准化工作，支撑知识产权高质量发展。

2.形成专利文献翻译质量评价标准及翻译服务规则，对译文质量进行系统管理与评价，有效提升翻译产品质量。

3.提供专利文献的翻译服务准则及翻译人员基本能力的评价依据，有助于规范专利行业内的翻译行为及专利文献翻译的人才培养。

二、编写思路

1、指导文件

本规范参照国家标准《质量管理体系 基础和术语》（GB/T19000）、《翻译服务规范第1部分：笔译》（GB/T19363.1-2003）、《翻译服务译文质量要求》（GB/T19682-2005）《翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求》（GB/T 40036-2021/ISO 18587:2017）；中国翻译协会制定的标准《翻译服务-笔译服务要求》（T/TAC 1-2016/ISO 17100:2015,IDT）、《译员职业道德准则与行为规范》（ZYF 012-2019）、《口笔译人员基本能力要求》（T/TAC 2-2017）、《笔译服务认证要求》（CQM/F-RZ-ZY-03-001）ZYF 001-2019)、翻译培训服务要求（T/TAC 4-2019）、《语料库通用技术规范》（T/TAC 1-2018）、《司法翻译服务规范》（T/TAC 13-2020）；国际翻译工作者联合会制定的《翻译工作者宪章》、美国学术协会制定的《社会科学文本翻译指南》等文献进行编写，并按照GB/T 1.1-2009《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写》进行起草，提出规范性专利文献翻译要求和约定，从而规范化专利文献翻译服务标准。

2、必要性及重要性

国内外现有翻译行业相关标准的服务类型与专利文献翻译服务存在一定差异，不能全面地体现出专利文献整体行文结构在翻译过程中的特点和意义，更无法全面地针对专利文献翻译提供切实可行的执行标准。另一方面，由于专利文献的翻译涉及专利申请行政审批的多个阶段，专利文献的翻译质量问题可能会导致影响申请人或专利权人权益的严重后果。为提供质量稳定的翻译产品和翻译服务，形成本规范。本规范基于大量的专利文献翻译实务经验和管理经验，融合专利文献的自身特点，并进一步优化专利文献翻译的业务准则和服务流程，从而提高专利文献翻译的服务质量、规范服务市场，同时提升译者素质，包括语言能力、技术方案理解能力和法律知识理解能力，以适应服务大发展对翻译行业标准化的需求。

3、主要内容

本规范基本涵盖形成完整专利文献翻译服务所涉及的关键程序及主要参与方，包括专利文献翻译的具体标准及基本原则、专利文献翻译服务各方要求及流程规范、产品质量控制体系，以及从业人员的资格能力要求等。本规范在广泛借鉴国内外现有的相关翻译标准，广泛考虑专利权人的权益保护的基础上，汇聚大量专利文献实务经验，充分融合专利文献自身科技创新、法律属性以及行文格式的特点，凝练出专门适用于专利文献的基本翻译原则和具体思路方法，并形成相应的标准体系。

4、团队成员

专利文献作为专业性很强的文献资料，考虑到其技术领域的广泛性和专业性、技术内容的新颖性、法律文件的严谨性和规范性等特点，起草组及专家组由专利审查专家、知名专利代理师、专门从事语言教学的大学知名教授、标准领域专家、从事专利文献翻译机构、高新企业等部门相关人士组成，以论证该规范的实践性和实效性。

三、编写过程

起草组在前期文献收集整理、开展调研、深入研讨等研究的基础上对目前我国专利文献翻译的现状进行调研，针对发现的问题、借鉴国内外较为完善的翻译标准化体系，提出适合我国国情的专利文献翻译服务标准的构想。

本规范研究阶段主要内容包括：

1. 文献收集、整理。起草组收集、整理专利文献翻译方面的理论、研究成果，相关制度建设及法规文件，召开研讨会，制定调研方向。
2. 开展调研。首先，与从事专利文献翻译的从业人员进行沟通交流，了解其在专利文献翻译过程的难点和困惑。其次，与使用翻译成果的申请人、审查员、专利代理人开展调研，了解专利文献翻译的重要性及其对专利权的影响，收集其对专利文献翻译规范的期待和建议。通过调研工作，起草组了解不同利益相关方对专利翻译规范的意见和建议。
3. 框架设计。通过分析前期的文献收集整理和调研结果，起草组召开研讨会，对规范进行解析，规划专利翻译规范架构，包括对专利翻译机构、从业人员、专利文献翻译相关制度等各个方面进行理论构想，如：翻译机构准入机制；译员选聘的条件、标准、考核和认证；译文质量的评价标准等等。
4. 专家评测。邀请专利文献翻译从业人员、国家知识产权局审查员、专利代理师、知识产权及语言学专家学者对提出的理论构想进行可信度、有效度和可行性测评并提出修改意见。
5. 完善及推广。根据评测结果及意见，对规范进行完善。定点实施该方案，并在实践中不断总结、分析实施中发现的问题和不足，以进一步完善该方案，形成最终成果并宣传推广。

在中国翻译协会的指导下，经过起草组与专家组各个阶段的反复推敲和论证，为致力于健全专利文献翻译的标准化工作，支撑知识产权高质量发展而形成本规范。因时间和能力有限，规范不尽之处请各方人士批评指正！